

L'oubli, mécanisme clé de la mémoire

C'est parce les détails de nos souvenirs s'effacent que nous pouvons agir, nous adapter au quotidien, acquérir de nouvelles connaissances.

Nous devrions bénir nos facultés d'oubli. Car une « bonne mémoire » doit certes nous permettre de retenir durablement l'essentiel de nos savoirs et de nos expériences. Mais elle doit aussi, et c'est primordial, parvenir à effacer l'accessoire, le superflu. Les Grecs anciens, déjà, l'avaient pressenti. Cet oubli « positif » rend notre mémoire performante, nous permet de forger des concepts et d'adapter nos comportements aux situations nouvelles. Bref, il nous rend plus intelligents !

A première vue, c'est paradoxal. Pourtant, plusieurs philosophes et psychologues en ont eu l'intuition. « L'oubli, sauf dans certains cas, n'est pas une maladie de la mémoire, mais une condition de sa santé et de sa vie », écrivait Théodule Ribot, un des pères de la psychologie en 1882. Publié dans *Neuron* le 21^e juin, un article en offre une éclatante démonstration.

Florence Rosier, *Le Monde*, 21/08/17

*en toutes lettres

El olvido es un mecanismo clave de la memoria. *Pourquoi changer la ponctuation et finir le titre par une virgule ?*

Es porque los detalles de nuestros recuerdos se borran/ **se van borrando que por lo que** podemos actuar, adaptarnos al **diario día a día**, adquirir nuevos conocimientos.

Deberíamos admirar/ bendecir **a** nuestras facultades de olvido. **Pues, Porque** una "buena memoria" no solo tiene que permitirnos recordar de manera **sostenible** duradera lo importante/ **lo esencial** de nuestros recuerdos y (de) nuestras experiencias/ **vivencias**, sino que, y eso es imprescindible/ **primordial**, lograr borrar lo secundario/ **accesorio** y superficial/ **superfluo**. Los **Griegos griegos ancianos antiguos**, ya lo **había habían** adivinado/barruntado. Este olvido "positivo" hace nuestra memoria eficaz, nos permite construir/ **fraguar/ forjar/ elaborar** conceptos y **conformar amoldar** nuestros comportamientos **en a** situaciones desconocidas/

L. BENITO 2018-2019

Laure Benito Gentile 30/10/18 08:59

Commentaire [1]: Forme emphatique à identifier et bien traduire, attention. Elle met en relief une cause « c'est parce que... que », ON NE TRADUIT JAMAIS « que » français par « QUE » en espagnol. Si une cause est mise en valeur, le « que » français « se traduit par POR LO QUE. Si une personne est mise en relief, on traduira par « QUIEN », si c'est un lieu, « DONDE » etc.

Laure Benito Gentile 30/10/18 09:00

Commentaire [2]: « diario » n'est qu'un adjectif. Il en peut traduire le nom commun « le quotidien ».

Laure Benito Gentile 30/10/18 09:01

Commentaire [3]: « a » seulement devant un COD de personne définie. Les facultés d'oubli ne sont pas des personnes.

Laure Benito Gentile 30/10/18 09:03

Commentaire [4]: Si tu souhaites que « pues » dise « parce que, car », tu dois obligatoirement le relier à la proposition précédente sans couper les deux propositions coordonnées par un point. Si tu mets un point et que « pues » est en début de phrase, il a le sens de « eh bien ». DONC, soit tu dis « facultades de olvido pues una « buena memoria » etc. Soit tu respectes le texte français et sa ponctuation, et tu commences une nouvelle phrase par « Porque ».

Laure Benito Gentile 30/10/18 09:04

Commentaire [5]: Sostenible= durable au sens écologique, économique et social du terme. Impossible ici.

Laure Benito Gentile 30/10/18 09:06

Commentaire [6]: Jamais de majuscule en espagnol pour les noms d'habitants (à l'inverse du français)

Laure Benito Gentile 30/10/18 09:07

Commentaire [7]: « anciano » en espagnol = personnes âgées.

Laure Benito Gentile 30/10/18 09:09

Commentaire [8]: Conformarse con= se limiter à. Ici, il n'est pas attendu d'ajouter la connotation de restriction. Sens de « adapter a , amoldarse a.

nuevas. (De hecho) Total/ Lo dicho, ¡nos vuelve más inteligentes!

En primer lugar. A primera vista/ De buenas a primeras parece (ser) paradójico. No obstante, varios filósofos y psicólogos lo intuyeron. "El olvido, excepto en ciertos casos, no es una enfermedad/ achaque de la memoria sino que una condición de su salud y (de) su vida", escribía Théodule Ribot, uno de los padres de la psicología en 1882. Publicado en Neuron el veintiuno de junio, un artículo ofrece/ brinda una deslumbrante deslumbrante demuestra demostración.

1 bonus obtenu (BONUS précisés en **GRAS** dans la correction)

35 Points Fautes/ 80 + 1 bonus de 3 points = **12/20**

P° 1

G3

Fs2

G3

Fs2

Fs2

O1

Fs2

V2

Fs1

Fs1

P°2

G2

Fs2

G3

G1

Acc1

B2

B2

Laure Benito Gentile 30/10/18 09:11

Commentaire [9]: De hecho= de fait (explication, explicitation d'une cause). Léger faux sens. Pour résumer ce que l'on vient de dire= Total OU Lo dicho...

Laure Benito Gentile 30/10/18 09:13

Commentaire [10]: Ne confonds pas « dans un premier temps » (début d'une énumération), avec « A première vue ».

Laure Benito Gentile 30/10/18 09:14

Commentaire [11]: « no... sino que » est suivi obligatoirement par un verbe conjugué. Or ici, on compare et oppose deux noms communs : « non pas une maladie mais une condition... ». Donc traduction correcte : « no... SINO... » (sans le relatif « QUE »).

Laure Benito Gentile 30/10/18 09:15

Commentaire [12]: Pense à ne pas répéter forcément la préposition ou le relatif dans des propositions coordonnées.

Laure Benito Gentile 30/10/18 09:18

Commentaire [13]: Ici, soit on laisse la phrase telle quelle sans traduire explicitement le « en », soit on souhaite préciser la chose et on traduit « ofrece/ brinda de ello una deslumbrante demostración », qui précise « de cela », pour expliciter le « en ».

Laure Benito Gentile 30/10/18 09:16

Commentaire [14]: La muestra= l'échantillon/ la démonstration = la demostración

CORRECTION FINALE

El olvido, un mecanismo clave de la memoria

Es porque los detalles de nuestros recuerdos se borran/ **se van borrando por lo que** podemos actuar, adaptarnos al **día a día**, adquirir nuevos conocimientos.

Deberíamos admirar/ bendecir nuestras facultades de olvido. Porque una “buena memoria” no solo tiene que permitirnos recordar de manera duradera lo importante/ lo esencial de nuestros recuerdos y nuestras experiencias/ **vivencias**, sino que, y eso es imprescindible/ primordial, lograr borrar lo secundario/ accesorio y superficial/ superfluo. Los griegos antiguos, ya lo habían adivinado/barruntado. Este olvido “positivo” hace nuestra memoria eficaz, nos permite construir/ fraguar/ forjar/ elaborar conceptos y amoldar nuestros comportamientos ~~een~~ a situaciones desconocidas/ nuevas. Total/ Lo dicho, ¡nos vuelve más inteligentes!

A primera vista/ De buenas a primeras parece (ser) paradójico. No obstante, varios filósofos y psicólogos **lo intuyeron**. “El olvido, excepto en ciertos casos, no es una enfermedad/ achaque de la memoria sino una condición/ un condicionante de su salud y vida”, escribía Théodule Ribot, uno de los padres de la psicología en 1882. Publicado en Neuron el veintiuno de junio, un artículo ofrece/ brinda una **deslumbrante demostración**.